



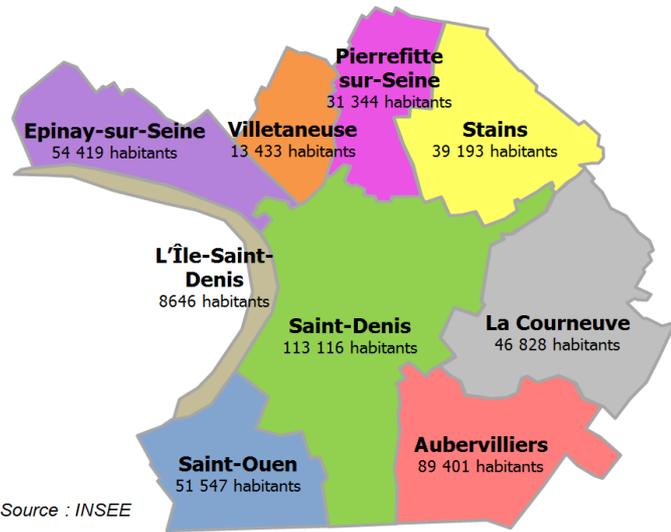
# Les Ateliers de conversation dans le réseau des médiathèques de Plaine Commune

Dans le cadre de la Rencontre thématique de Réseau Alpha 06/12/2024



# Chiffres clés de Plaine Commune

## LA POPULATION EN 2020 DES VILLES DE PLAINE COMMUNE



9 villes, environ 450 000 habitants en 2020

45 % de la population est âgée de - de 30 ans.

3<sup>ème</sup> pôle économique et tertiaire d'Île-de-France.

Baisse du nombre de demandeurs d'emploi depuis 3 ans mais un taux de chômage de 21 % (moyenne nationale 7%)

200 000 logements dont 82 000 relèvent du parc social.

Taux de pauvreté de 35,4 % en 2020 (14,4 % en France métropolitaine)

31,7 % de la population résidant sur le territoire de Plaine Commune est de nationalité étrangère.

Plus de 130 nationalités.

A minima 150 langues parlées sur le territoire de PCO, et pas moins de 180 langues parlées sur le département de Seine-Saint-Denis



## Le réseau des médiathèques de Plaine Commune

1 projet de lecture publique , 305 agents

21 médiathèques, 1 bibliobus, 2 kiosques de prêt

1 réserve mutualisée, 1 service de navette

1 million de documents, 1 carte gratuite, prêt de 30 documents

1 site internet avec 1 plateforme de ressources numériques

1 service de navette (circulation des documents)



### Des axes forts :

- promotion de l'égalité entre les femmes et les hommes ;
- développement de l'esprit critique (ex. : EMI) et les sciences ;
- sensibilisation à la transition écologique (bibliothèques vertes) ;
- promotion de la diversité des langues parlées et contribution à l'apprentissage des langues, notamment du français**



## La question des langues dans le projet de service de la Lecture Publique Plaine Commune

- La question des langues est intégrée au projet de la DLP, à la jonction des 4 axes (relation à l'utilisateur, propositions culturelles et citoyennes, médiathèques comme lieu d'apprentissage et de développement des compétences, construction d'un parcours adapté à l'utilisateur).
- **Déclinaison de manière globale :**
  - **Organisation opérationnelle** avec un.e référent.e dans chaque ville et un groupe réseau.
  - **Offre de ressources physiques et numériques** autour de l'apprentissage des langues ; collections en LVO (tamoul, chinois, turc, etc.)
  - **Communication adaptée** : flyers en plusieurs langues
  - **Actions de valorisation** de la diversité linguistique et culturelle du territoire, notamment le temps fort ***Langues et Cultures du monde***
  - **Actions d'accompagnement** à l'apprentissage des langues, en particulier le français



# Accompagnement à l'apprentissage des langues

## RESSOURCES



Espaces, prêts de salle

## ANIMATIONS



Visites adaptées pour groupes FLE



Ressources documentaires

(FLE, LVO, numérique)



Ateliers de conversation



## Les ateliers de conversation

Nombre d'ateliers :

**10 tout public**

**3 avec des partenaires** en direction de publics captifs (exemple : à la maison Flora Tristan de Pierrefitte-sur-Seine)

Nombre de collègues impliqués : plus de **30 collègues** (atelier animé par 1 ou 2 personnes)

Moyenne : entre **5 et 10 participant.es** par atelier



## Pourquoi en médiathèque ?

En lien avec les missions des médiathèques, et dans le cadre du projet de service :

- **Favoriser l'accès aux ressources et au lieu à tou.te.s** : formation, information, accès à la culture et au loisir
- **Favoriser le lien social** (bibliothèque 3ème lieu)
- **Encourager la diversité culturelle et le dialogue interculturel** (Cf. Manifeste de l'IFLA sur la médiathèque multiculturelle)



## Une philosophie commune ...

Une même langue,  
généralement le  
français

Discussion, échange,  
oralité : aspect participatif,  
interactif, convivial

Lien social et  
autonomie (besoins)

**L'atelier de conversation n'est pas un cours de FLE !**  
**Un atelier réussi : le bibliothécaire parle moins que les participant.e.s**

Préparation, oui mais...

Spontanéité,  
adaptation,  
improvisation



## Une action pensée et relayée au sein d'un réseau d'acteurs

# P a d o c

Permanence d'Accueil et D'Orientation  
des demandeurs de Cours de français



Vous ne communiquez pas en français ou  
votre communication est insuffisante ?

Vous avez besoin d'une formation en langue française  
ou d'une remise à niveau ?

La PADOC est faite pour vous !



La complémentarité avec les offres de cours  
(idéalement s'inscrire dans le réseau des acteurs  
dès le début du projet, choix du créneau, etc.)

Le relai des coordinations locales linguistiques  
Et de la PADOC (permanence d'accueil  
et d'orientation des demandeurs de cours de français)



## ... des déclinaisons différentes

Dans / hors les murs

Avec / sans partenaire  
(mobilisation et/ ou  
animation)

Publics (adultes, ados,  
femmes, etc.) et  
niveaux

Différence de  
régularités et créneaux  
horaires (durée :1h en  
moyenne)

Diversité des contenus  
et des supports



## Formation et outils

- Formation aux ateliers de conversation ( BU Paris 8, BPI)
- Travail du « groupe FLE/ LVE et actions sociales » de l'AB93
- Matinée experts (exemple : « vivre et grandir en d'autres langues » avec Ranka Bijeljac–Babic de **l'association Bilingues et plus**, et Françoise Leclaire de **l'association AFALAC**)
- Matinée d'échanges de pratiques entre collègues
- Observation d'ateliers de conversation (sur le réseau , à la BU de Paris 8)
- Mutualisation des ressources (dossiers communs)
- Livre *Atelier de conversation* de Cécile Denier, coll. « outils malins du FLE », coll. PUG - 2020



## La « valeur-ajoutée » du bibliothécaire

- **Compétences en animation** : organisation (dont connaissance du territoire et des partenaires), communication, contenu, logistique, etc. – bref, le montage, le suivi et l'évaluation de projet
- **Le lieu, les services, les collections**
- Et surtout la **diversité des bibliothécaires, les qualités relationnelles et compétences interculturelles**



# L'exemple des médiathèques de Saint-Ouen-sur-Seine

3 médiathèques – une 40ème de collègues

## 3 ateliers de conversation

- Médiathèque Persépolis  
vendredi 10h -11h30 hebdomadaire (sauf grandes vacances)  
2 collègues animent (un groupe de collègues mobilisé.e.s)  
Moyenne de participant.e.s : 8- 10
- Médiathèque Glarner  
mercredi 10h-12h, bimensuel  
1 collègue anime
- Médiathèque Lucie Aubrac  
mardi 14h-15h30, hebdomadaire (sauf vacances scolaires)  
1 collègue anime (un groupe de collègues mobilisé.e.s)





## Déroulé-type

- Accueil
- Questions à bâtons-rompus
- Sujet de discussion, activité, jeu, etc.

Mais surtout on improvise, ambiance détendue, pas d'exposé magistral, de cours de grammaire ...



Démarche complémentaire aux apprentissages formels



## Quelle posture ?

- On est là pour **animer et stimuler** les échanges, pas pour enseigner.
- On provoque les discussions, on lance des sujets, mais on laisse chacun contribuer à sa manière. On laisse place aussi à **l'impro**.
- L'objectif, c'est de donner **confiance** et de permettre à tout le monde de trouver sa place dans la conversation.
- Bien sûr, on reste à **l'écoute des besoins** et des attentes, mais on ne remplace pas un professeur de FLE ou un cours structuré.

➔ C'est donc savoir **s'adapter, pratiquer l'écoute active, distribuer la parole, reformuler, accompagner**, et surtout **se mettre sur un pied d'égalité avec les participant.e.s # interculturalité**



## De quelques enjeux spécifiques

### **Hétérogénéité des niveaux**

- Idéalement bon niveau A1, mais tout le monde bienvenu
- Chacun.e en son temps

### **Diversité des profils et distribution de la parole**



## Diversité des contenus

- **Activités brise-glace pour faire connaissance**
- **Conversation quotidienne** : cuisine, famille, vacances, logement, santé, actualité
- **Débats** (avec ou sans supports)
- **Atelier autour des ressources numériques** : méthodes d'apprentissage en ligne, films, presse
- **Atelier autour des collections** : livres de photo-art ; musique; etc.
- **Atelier créatif** : linogravure, crochet, etc.
- **Atelier avec des intervenants**
- **Atelier Hors Les Murs**
- **Et les jeux !**

**Tout est prétexte  
à discussion**



## Jouer pour parler

### Activités ludiques

**pour provoquer  
la conversation**

Exemples : ni oui  
ni non, le jeu du  
portrait (Proust),  
devine-tête

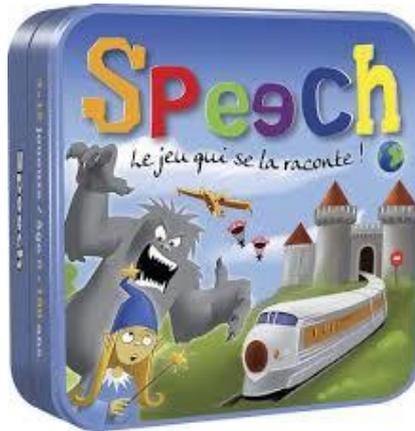
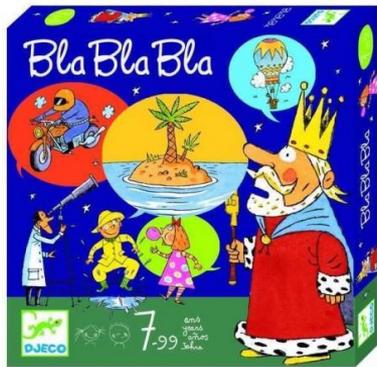


### Jeux de rôles sur la vie quotidienne

Exemples :  
médecin,  
restaurant,  
pharmacie, etc.



## Focus : jeux de société





## Et les langues familiales dans tout ça ?

Autoriser et permettre le surgissement des langues familiales dans les ateliers de conversation, c'est :

- Opter pour une démarche inclusive / accueillir / reconnaître / valoriser
- Mettre en confiance / donner un cadre sécurisant
- Créer du « en-commun » via l'éveil à la diversité des langues

La langue familiale peut être un support pour entrer dans la langue française : mobiliser des savoirs et des compétences pour créer des ponts et acquérir de nouvelles compétences



## Des activités de valorisation des langues

### Portées par les bibliothécaires :

- Lectures plurilingues
- Jeux autour des onomatopées, des gestes et de leur signification ; les expressions, les proverbes, etc.
- Karaoké plurilingue
- Comptines et berceuses du monde

**Bref tout ce qui va faire référence aux cultures et langues des participant.e.s.**

**Passage de la posture d'apprenant.e à la posture de sachant.e**



## Des actions avec des intervenant.e.s

### - Action culturelle locale

Exemple : atelier avec Syncope

### - Action culturelle réseau, not. le temps fort *Langues et cultures du monde*



- valoriser et promouvoir la diversité linguistique et culturelle du territoire
- favoriser le dialogue interculturel, créer du lien
- développer, promouvoir les partenariats et acteurs locaux

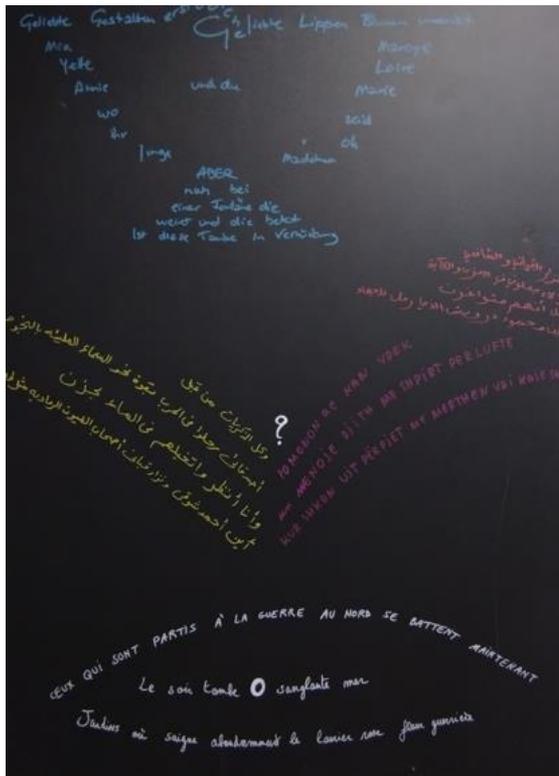
En 2024 : 189 actions dont 65 avec intervenants ; 3500 personnes touchées

Des actions spécifiques dans le cadre des ateliers de conversation

Exemples : atelier de conversation dansée avec **Frichti concept** ; atelier de traduction avec **Atlas**



## Focus : Quai des Langues, un atelier de traduction littéraire de l'association Atlas



ATLAS : association pour la promotion de la traduction littéraire

Atelier collectif et ludique d'initiation à la traduction. Les participant·e·s allophones sont invité·e·s à traduire dans leur langue maternelle un poème, une comptine ou une chanson en français.

Une restitution a lieu à la fin de l'atelier.

**Calligramme « La colombe poignardée et le jet d'eau » d'Apollinaire**



## Résidences Babel

Le dispositif Résidence Babel est porté par le **Campus francophone du Conseil départemental de Seine-Saint-Denis**.

**Objectif** : permettre aux artistes francophones de questionner les identités multiples que véhiculent la coexistence, la rencontre voire l'hybridation des langues.

→ not. via le podcast, le théâtre, la chanson, la poésie et l'humour



2024-2025: Sonia Ristić  
en résidence sur 3 médiathèques  
Ateliers de récoltes de souvenir, d'écriture orale  
dans le cadre d'atelier de conversation



## Mobiliser ressources et outils

### Les espaces, le matériel et les collections

Collections tout support (DVD, CD, numérique, imprimé, jeux de société, etc. ) et tout sujet (apprentissage, loisirs, littérature, etc.)

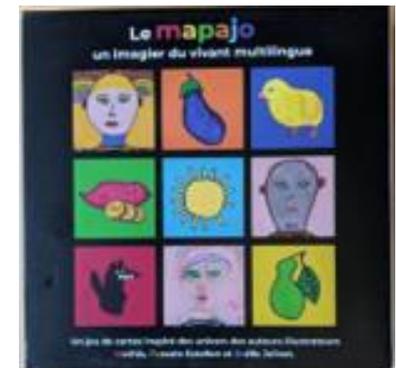
+ des **collections en LVO** (11000 livres) et en bilingues/ multilingues ; ouvrage en français facile

### Et des ressources spécifiques

Exemple : le **MAPAJO**

Un imagier multilingue jeu conçu avec le SLPJ

dans le cadre du projet *Imaginaires Imagiers*





## Les malles de l'Association Dulala (d'une langue à l'autre)

Propose des outils, ressources, formation pour l'éveil au langues et la promotion du multilinguisme → possibilité d'adapter en atelier de conversation ou sur des temps intergénérationnels

### La mallette Fabulala



### La mallette Kamilala





## La parole est donnée

**Le podcast et les captations sonores , outil de valorisation des ateliers de conversation et des compétences linguistiques des participant.e.s**

Quelques exemples :

- résidence de Lucie Vérot à Stains et podcast
- podcast avec la BU de Paris 8 dans le cadre des ateliers de conversation de Saint-Ouen (Langues et cultures du monde)
- Et plus généralement podcast de portrait linguistique des usagers à la médiathèque de Stains (Langues et cultures du monde)